

Conférence

Traduire les cultures en littérature : le français au miroir des autres langues

Programme



Mardi 20 février 2024

10h – 12h

Amphithéâtre Robert de Sorbon

Campus de SUAD

En partenariat avec :

جامعة نيويورك أبوظبي

 NYU | ABU DHABI

Traduire les cultures en littérature : le français au miroir des autres langues

Mardi 20 février 2024

Introduction

En cette année consacrée à la Francophonie et à l'occasion de la semaine de la traduction à NYUAD, nous vous convions à un colloque consacré à la langue française dans le cadre de la traduction littéraire. Quel rôle le français, langue-source ou langue-cible, joue-t-il dans les dialogues et les relations interculturels ? Quels sont les enjeux éditoriaux et marketing de la traduction littéraire en France et à l'étranger ? Comment les recherches en archivistique éclairent-elles ces enjeux ainsi que les relations entre les éditeurs, les auteurs et leurs traducteurs ? C'est à ces questions stimulantes que nos invités éminents, chercheurs, éditeurs et traducteurs, répondront par l'étude de cas précis dans leurs communications scientifiques. Leurs interventions seront suivies par des échanges avec le public.

Programme

10h-10h15

Remerciements et introduction

10h15-10h40

Dr Hana Subhi : « Traduire La Modification de Michel Butor du français vers l'arabe : une affaire de passion et de partage ».

10h40-11h05

Prof. Gustavo Guerrero : « Une brève histoire de la collection La Croix du Sud (1945-1970), la première collection française de littérature latino-américaine »

11h05-11h30

Prof. Pascale Sardin : « Pour une traduction "relevante" : The Sailor from Gibraltar (Marguerite Duras, 1952/ Barbara Bray, 1966) à la lumière des archives éditoriales de la Lilly library (Bloomington, Indiana) et de l'université de Syracuse (New York) »

11h30-12h

Échange avec le public

Ce colloque est organisé par Sorbonne Université Abu Dhabi et New York University Abu Dhabi

Translating Cultures in Literature: The French Language Reflected by other Languages

Tuesday 20 February 2024

Abstract

In this year dedicated to the Francophonie and as part of the Translation Week at NYUAD, we invite you to a conference focused on French language in the context of literary translation. What role does French, as either a source or target language, play in intercultural dialogues and relations? What are the editorial and marketing challenges of literary translation in France and abroad? How does archival research shed light on these challenges as well as the relationships between publishers, authors, and their translators? These questions will be addressed by our guests, including researchers, publishers, and translators, through the study of specific cases in their presentations. The sessions will be followed by discussions with the audience.

The full event will be delivered in French with simultaneous English Translation.

Programme

10 am - 10.15 am

Welcome and Introduction

10.15 am - 10.40 am

Dr Hana Subhi: (Sorbonne University Abu Dhabi) : "Translating The Modification of Michel Butor from French into Arabic : a matter of passion and sharing"

10.40 am - 11.05 am

Prof. Gustavo Guerrero : "A brief history of the collection La Croix du Sud (1945-1970), the first French collection in Latin American literature"

11.05 am - 11.30 am

Prof. Pascale Sardin : "For a "relevant" translation": The Sailor from Gibraltar (Marguerite Duras, 1952/Barbara Bray, 1966) in light of the editorial archives of the Lilly Library (Bloomington, Indiana) and Syracuse University (New York)"

11.30 am - 12 pm

Discussions with the audience

This conference is organized by Sorbonne University Abu Dhabi in partnership with New York University Abu Dhabi.

